

# Neh

## Chapter 8

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיֵּאָסְפוּ כָּל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־הַרְחֹב לִפְנֵי שַׁעַר־ 1  
брамою перед що площу на чоловік як-один народ весь І-зібралися  
[H8179](#) [H6440](#) [H7339](#) [H0413](#) [H0259](#) [H0376](#) [H3605](#) [H0622](#)

וַיֹּאמְרוּ הַמְּנִים לְעֶזְרָא הַסֵּפֶר לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־ 2  
яку Мойсея Закону книги — принести книжнику Ездри і-сказали Водяною  
[H4872](#) [H8451](#) [H0853](#) [H0935](#) [H5830](#) [H0559](#) [H4325](#)

צְוָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל: 3  
Ізраїлю — Господь заповів  
[H3478](#) [H0853](#) [H3068](#) [H6680](#)

І зібрався увесь народ, як один чоловік, на майдан, що перед Водною брамою, і сказали учителеві Ездри принести книги Мойсеєвого Закону, що наказав був Господь Ізраїлеві.

וַיָּבִיא עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַתְּקֵלָה מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה 2  
жінки і-до від-чоловіка зібранням перед Закон — священик Ездра І-приніс  
[H0802](#) [H5704](#) [H0376](#) [H6951](#) [H6440](#) [H8451](#) [H0853](#) [H3548](#) [H5830](#) [H0935](#)

וְכֹל מִבֵּין לְשֹׁמְעֵי בְּיוֹם אֶחָד לְחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: 3  
сьомого місяця перший в-день слухати хто-розуміє і-всіх  
[H7637](#) [H2320](#) [H0259](#) [H3117](#) [H8085](#) [H0995](#) [H3605](#)

І приніс священик Ездра Закону перед збори з чоловіків та аж до жінок, і всіх, хто розумів чути, першого дня сьомого місяця.

וַיִּקְרָא בּוֹ לִפְנֵי הַרְחֹב וְאֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־הָאֹרֶחַ עַד־ 3  
до світанку від Водяною брамою перед яка площою перед з-нього І-читав  
[H5704](#) [H0216](#) [H4325](#) [H8179](#) [H6440](#) [H7339](#) [H6440](#) [H7121](#)

מִחֲצִית הַיּוֹם נֶגְדַת הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַמְּבִינִים וְאִזְנֵי כָּל־הָעָם 4  
народу всього і-вуха і-тими-хто-розуміє і-жінками чоловіками перед дня полудня  
[H3605](#) [H0241](#) [H0995](#) [H0802](#) [H0376](#) [H5048](#) [H3117](#) [H4276](#)

אֶל־סֵפֶר תּוֹרַת־זָכוֹן 5  
Закону книги до  
[H8451](#) [H0413](#)

І читав він у нім на майдані, що перед Водною брамою, від світанку аж до полудня, перед чоловіками й жінками та тими, хто розуміє, а уші всього народу були звернені до книги Закону.

4 וַיַּעֲמֵד עֲזָרָא הַסֵּפֶר עַל-מִגְדָּל-עֵץ אֲשֶׁר עָשׂוּ לְדָבָר 4  
I-став Ездра книжник на дерев'яному помісті для-цієї-мети зробили який H1697 H6086 H4026 H5830 H5975

וַיַּעֲמֵד אֶצְלוֹ מַתִּיתִיָּה וְשֵׁמַע וְעֲנַיָּה וְאוּרִיָּה וְחִלְקִיָּה וּמַעֲשִׂיָּה עַל- 8  
i-стояли біля-нього Маттітія і-Шема і-Аная і-Урія і-Хілкія і-Маасея по H4641 H2518 H6043 H8087 H4993 H0681 H5975

יְמִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ פְּדַיָּה וּמִישָׂאֵל וּמַלְכִיָּה וְחָשׁוּם וְחַשְׁבַּדְנָה זְכַרְיָה 8  
правиці-його а-зліва-від-нього Педая і-Мішаель і-Малкія і-Хашум і-Хашбаддана Захарія H2806 H2828 H4441 H4332 H6305 H8040 H3225

מְשׁוּלָּם : פ  
— Meshullam H4918

I стояв учитель Ездра на дерев'яному підвищенні, що зробили для цієї справи, а при ньому стояв Маттітія, і Шема, і Аная, і Урійя, і Хілкія, і Маасея на правіці його, а на лівіці його: Педая, і Мішаїл, і Малкія, і Хашум, і Хашбаддана, Захарій, Мешуллам.

5 וַיִּפְתַּח עֲזָרָא הַסֵּפֶר לְעֵינָיו כָּל-הָעָם כִּי-מֵעַל כָּל-הָעָם הָיָה 5  
I-відкрив Ездра книгу на-очах всього народу бо над всім народом був-він H1961 H3605 H3605 H5830

וַיִּכְפְּתוּהוּ עַמּוּדוֹ כָּל-הָעָם : 8  
i-коли-відкрив-її встали весь народ H3605 H5975

I розгорнув Ездра цю книгу на очах усього народу, бо він був вище від усього народу, а коли він розгорнув, увесь народ устав.

6 וַיְבָרֶךְ עֲזָרָא אֶת-יְהוָה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל-הָעָם וַאֲמַן 6  
I-благословив Ездра — Господа Бога великого і-відповіли весь народ амінь H0543 H3605 H0430 H3068 H0853 H5830 H1288

אֲמַן בְּמַעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְרְוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה אַפַּיִם אֶרְצָה : 8  
амінь підносячи руки-свої і-схилилися і-поклонилися Господеві обличчями до-землі H0776 H0639 H3068 H7812 H6915 H3027 H4607 H0543

I поблагословив Ездра Господа, Бога великого, а весь народ відповів: „Амінь, Амінь!“ з піднесенням своїх рук. I всі схилилися, і вклонялися Господеві обличчям до землі!

7 וַיִּשׁוּעַ וּבְנֵי וְשֶׁרְבִיָּה יָמִין עֲקוּב וְשַׁבְּתַי הוֹדִיָּה מַעֲשִׂיָּה קְלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזָבָד 7  
I-Icusc i-Бані і-Шеревія Ямін Аккув Шаббетай Годія Маасея Келіта Азарія Йозавад H3107 H5838 H7042 H4641 H1941 H7678 H6126 H3226 H8274 H1137 H3442

חָנָן פְּלֵאָיָה וְהַלְוִיִּם מְבִינִים אֶת-הָעָם לְתוֹרָה וְהָעָם עַל-עַמּוּדָם : 8  
Ханан Пелая і-левіти пояснюючи — народу Закон а-народ на місці-своєму H5977 H8451 H0853 H0995 H3881 H2605

A Ісус, і Бані, і Шеревея, Ямін, Аккув, Шаббетай, Годійя, Маасея, Келіта, Азарія, Йозавад, Ханан, Пелая та Левити пояснювали народові Закону, а народ був на своєму місці.

8 וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מִפְּרֹשׁ וְשׁוּם שֶׁכַּל וַיִּבְיִנוּ בְּמִקְרָא : 8  
I-читали з-книги Закону Божого виразно і-додаючи розуміння і-розуміли прочитане H4744 H0995 H7922 H0430 H8451 H7121

ס  
—

I читали в книзі, у Божому Законі виразно, і вияснювали значення, і робили зрозумілим читане.

וַיֹּאמֶר וְהַלְוִיִּם הַסֹּפֵר וְהַכֹּהֵן וְעֵזְרָא הַתְּרַשָּׁתָא הוּא נְחֵמְיָהּ וַיֹּאמֶר לִסְכָּזָב  
 які-навчали і-левіти книжник священник і-Ездра тіршата він Неемія І-сказав  
[H0995](#) [H3881](#) [H3548](#) [H5830](#) [H8660](#) [H1931](#) [H5166](#) [H0559](#)

אֶת־הָעָם לְכָל־הָעָם הַיּוֹם קֹדֶשׁ־הוּא לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַל־תִּתְאַבְּלוּ  
 сумуйте не Богу-вашому Господеві він святий день народу всьому народ —  
[H0056](#) [H0408](#) [H0430](#) [H3068](#) [H1931](#) [H6918](#) [H3117](#) [H3605](#) [H0853](#)

וְאַל־תִּבְכּוּ כִּי בֹכִים כָּל־הָעָם כָּשְׁמָעָם אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה:  
 і-не плачете бо плакали весь народ коли-слухали народ слова — Закону  
[H8451](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8085](#) [H3605](#) [H1058](#) [H1058](#) [H0408](#)

І сказав намісник Неемія, і священник учитель Ездра й Левити, що вияснювали народові, до всього народу: „День цей — святий він для Господа, Бога вашого, — не будьте в жалобі й не плачте!” Бо плакав увесь народ, як почув слова Закону.

וַיֹּאמֶר לָהֶם לָכוּ אֲכָלוּ מִשְׁמָנִים וּשְׁתּוּ מִמְּתָקִים וּשְׁלְחוּ מְנוֹת לְאִין  
 і-сказав їм ідіть їжте ситне солодке і-пийте частки тому-хто-не-має  
[H0369](#) [H4490](#) [H7971](#) [H4477](#) [H8354](#) [H0398](#) [H3212](#) [H0559](#)

נֶכּוֹן לּוֹ כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאֹדְנֵינוּ וְאַל־תִּעֲצְבוּ כִּי־  
 приготовленого для-нього бо святий день Господу-нашому і-не сумуйте бо  
[H0408](#) [H0136](#) [H3117](#) [H6918](#)

חֲדַתְּ הַיְהוָה הִיא מְעֹזְכֶם:  
 радість Господня вона сила-ваша  
[H2304](#) [H3068](#) [H1931](#) [H4581](#)

І сказав він до них: „Ідіть, їжте сите та пийте солодке, і посилайте частки тому, в кого нема наготовленого. Бо святий цей день для нашого Господа, і не сумуйте, бо радість у Господі — це ваша сила!”

וְהַלְוִיִּם מְחַשְּׂיִם לְכָל־הָעָם לֵאמֹר הִסוּ כִּי הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל־תִּעֲצְבוּ:  
 і-левіти заспокоювали весь народ святий день бо тихо кажучи і-не сумуйте  
[H3881](#) [H2814](#) [H3605](#) [H0559](#) [H2013](#) [H3117](#) [H6918](#) [H0408](#)

І Левити потішали ввесь народ, говорячи: „Мовчіть, бо цей день святий, — і не сумуйте!”

וַיֵּלְכוּ כָּל־הָעָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁלַח מְנוֹת וְלַעֲשׂוֹת שְׂמֵחָה גְדוּלָּה  
 і-пішли весь народ їсти пити і-посилати частки і-робити радість велику  
[H3212](#) [H3605](#) [H0398](#) [H8354](#) [H7971](#) [H4490](#) [H8057](#)

כִּי הֵבִינוּ בְּדְבָרִים אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם:  
 бо зрозуміли слова які повідомили їм —  
[H0995](#) [H1697](#) [H3045](#)

І пішов увесь народ їсти та пити, і посилати частки та чинити велику радість, бо розумів ті слова, що розповіли йому.

וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֶסְפוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְכָל־הָעָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אַל־  
 і-в-день другий зібралися голови родів всього народу священники і-левіти до  
[H3117](#) [H8145](#) [H0622](#) [H0001](#) [H3605](#) [H3548](#) [H3881](#) [H0413](#)

עֵזְרָא הַסֹּפֵר וְלִהְשָׁבִיל אַל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה:  
 Ездри книжника у і-щоб-вникнути слова Закону  
[H5830](#) [H0413](#) [H1697](#) [H8451](#)

А другого дня зібралися голови батьківських родів усього народу, священники та Левити, до вчителя Ездри, щоб він вясняв їм слова Закону.

יִשְׁבוּ	אֲשֶׁר	מֹשֶׁה	בְּיַד־	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	בַּתּוֹרָה	כָּתוּב	וַיִּמְצְאוּ	14
мешкали	щоб	Мойсея	через	Господь	заповів	що	в-Законі	написане	І-знайшли	
<a href="#">H3427</a>		<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6680</a>		<a href="#">H8451</a>	<a href="#">H3789</a>	<a href="#">H4672</a>	
				הַשְּׂבִיעִי:	בְּחֹדֶשׁ	בְּחֹג	בַּסֻּכּוֹת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	
				сьомому	в-місяці	на-свято	в-курнях	Ізраїлю	сини	
				<a href="#">H7637</a>	<a href="#">H2320</a>	<a href="#">H2282</a>	<a href="#">H5521</a>	<a href="#">H3478</a>		

І знайшли написане в Законі, що наказав був Господь через Мойсея, щоб Ізраїлеві сини сиділи в кучках у свято сьомого місяця,

וְאֲשֶׁר	יִשְׁמְעוּ	וַיַּעֲבִירוּ	קוֹל	בְּכֹל־	עָרֵיהֶם	וּבִירוּשָׁלַם	לְאֹמֶר־		15
i-щоб	оголосили	i-проголосили	голос	по-всіх	містах-своїх	i-в-Єрусалимі	кажучи		
<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H8085</a>			<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H0559</a>		
צָאוּ	הָהָר	וַהֲבִיאוּ	עֲלֵי־	זֵית	וְעֲלֵי־	עֵץ	שֶׁמֶן	וְעֲלֵי	הַדָּס
вийдіть	на-гору	i-принесіть	гілки	оливи	i-гілки	дерев	олійного	i-гілки	мирту
<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H5929</a>	<a href="#">H2132</a>	<a href="#">H5929</a>	<a href="#">H6086</a>	<a href="#">H8081</a>	<a href="#">H5929</a>	<a href="#">H1918</a>
וְעֲלֵי	תְּמָרִים	וְעֲלֵי	עֵץ	עֵבֶת	לַעֲשֹׂת	סֻכּוֹת	כְּכָתוּב:	פ	
i-гілки	пальм	i-гілки	дерев	густолистных	щоб-зробити	курені	як-написано	—	
<a href="#">H5929</a>	<a href="#">H8558</a>	<a href="#">H5929</a>	<a href="#">H6086</a>	<a href="#">H5687</a>		<a href="#">H5521</a>	<a href="#">H3789</a>		

і щоб розголосіли й оголосили по всіх своїх містах та в Єрусалимі, говорячи: „Вийдіть на гору, і понаносьте галуззя олівкового, і галуззя дерева олівкового, і галуззя миртового, і галуззя пальмового, і галуззя густолистого дерева, щоб поробити кучки, як написано“.

וַיִּצְאוּ	הָעָם	וַיְבִיאוּ	וַיַּעֲשׂוּ	לָהֶם	סֻכּוֹת	אִישׁ	עַל־	נֹחַ	16
І-вийшов	народ	i-принесли	i-зробили	собі	курені	кожен	на	даху-своєму	
<a href="#">H3318</a>		<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H5521</a>	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H1406</a>	
וּבְחֻצְרוֹתֵיהֶם	וּבְחֻצְרוֹת	בֵּית	הָאֱלֹהִים	וּבְרַחוּב	שַׁעַר	הַמַּיִם	וּבְרַחוּב		
i-в-подвір'ях-своїх	i-в-подвір'ях	дому	Божого	i-на-площі	брами	Водяної	i-на-площі		
		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H7339</a>	<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H7339</a>	<a href="#">H7339</a>	
	שַׁעַר	אֶפְרַיִם:							
	брами	Ефраїмової							
	<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H0669</a>							

І вийшов народ, і поназнóшували, і поробіли собі кучки кожен на даху своїм, і в подвір'ях своїх, і в подвір'ях Божого дому, і на майдані Водної брами, і на майдані брами Єфремової.

וַיַּעֲשׂוּ	כָּל־	הַקְּהָל	הַשְּׂבִיִּם	מִן־	וְהַשְּׂבִי	סֻכּוֹת	וַיִּשְׁבוּ	בַּסֻּכּוֹת	17
І-зробили	все	зібрання	ті-що-повернулися	з	полону	курені	i-сиділи	в-курнях	
	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H6951</a>	<a href="#">H7725</a>			<a href="#">H5521</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H5521</a>	
כִּי	לֹא־	עָשׂוּ	מִימֵי	יֵשׁוּעַ	בֶּן־	נֹחַ	יִשְׂרָאֵל	עַד	הַיּוֹם
бо	не	робили	від-днів	Ісуса	сина	Навіна	Ізраїлю	до	дня
	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3442</a>	<a href="#">H5126</a>		<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H3117</a>
הָיָא	וְתָהִי	שִׂמְחָה	גְּדוֹלָה	מְאֹד:					
того	i-була	радість	велика	дуже					
<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H8057</a>		<a href="#">H3966</a>					

І поробила кучки вся громада, що вернулася з полону, і сиділа в кучках, бо не робили так Ізраїлеві сини від днів Ісуса, Навінового сина, аж до дня цього. І була дуже велика радість!

הַיּוֹם	עַד	הַרְאִשׁוֹן	הַיּוֹם	מִן־	בְּיוֹם	וַיּוֹם	הָאֱלֹהִים	תּוֹרַת	בְּסֵפֶר	וַיִּקְרָא
дня	до	першого	дня	від	за-днем	день	Божого	Закону	з-книги	І-читали
<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H7223</a>	<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H8451</a>		<a href="#">H7121</a>
	עֲצָרָת		הַשְּׁמִינִי	וּבְיוֹם	וַיּוֹם	שִׁבְעַת	חַג	וַיַּעֲשׂוּ־		הָאֲחֵרֹן
	заклучне-зібрання		восьмий	і-в-день	днів	сім	свято	і-святкували		останнього
	<a href="#">H6116</a>		<a href="#">H8066</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H2282</a>			<a href="#">H0314</a>
								פ	כְּמוֹשֶׁפֶט:	
								—	як-належить	
									<a href="#">H4941</a>	

І читали в книзі Божого Закону щоденно, від першого дня аж до дня останнього. І справляли свято сім день; а восьмого дня — віддання, за уставом.